

ii) Actual Language of Work in Ottawa

Three representative divisions in Ottawa (e.g., one functional, one geographic and one administrative) were examined to determine patterns, if any, of language of work. A questionnaire was prepared and a sample is attached, as Annex D. The sampling of three divisions provides a first glimpse of the present language of work situation.

Interviews with the directors and personnel of these divisions revealed generally that the language of work situation is perceived differently depending upon the position occupied, the incumbent's first official language, the age of the employee and the employee's skills in the second official language. Working in their second official language presented fewer difficulties for younger rather than older anglophones. This group was weaker in written rather than spoken French. Francophones of the same age viewed the necessity of working in English as a constraint. For these individuals, the advantage of working within the Department in French was offset somewhat by the necessity to prepare interdepartmental correspondence in English.

The duality of official languages of work appears less apparent in the administrative division examined. The heavily non-rotational nature of the staff lessens the chance of employee changes and a low rate of attrition strengthens the status quo. The practical level of second official language capability is not strong, and the invoking of incumbent's rights can lessen the possibility of immediate change.

ii) Langue de travail réelle à Ottawa

Nous avons choisi trois directions représentatives à Ottawa (fonctionnelle, géographique et administrative) afin de déceler, le cas échéant, des constances dans l'utilisation de la langue de travail. Nous avons préparé un questionnaire dont un spécimen constitue l'Annexe D. Cet échantillonnage donne un premier aperçu de la situation actuelle au chapitre de la langue de travail.

Des entrevues menées auprès des directeurs et du personnel de ces directions ont révélé que, généralement, la situation de la langue de travail est perçue différemment selon le poste occupé, la langue maternelle du titulaire, l'âge de l'employé et ses aptitudes dans l'autre langue officielle. Les jeunes anglophones éprouvent moins de difficulté à travailler en français que ce n'est le cas pour leurs collègues plus âgés. Ce groupe est d'ailleurs plus faible en français écrit qu'en français oral. Les francophones du même âge voient la nécessité de travailler en anglais comme une contrainte. Pour eux, l'avantage de travailler en français au Ministère est presque annulé par la nécessité de préparer la correspondance interministérielle en anglais.

La présence des deux langues officielles au travail semble moins apparente dans la direction administrative que nous avons étudiée. La grande majorité du personnel est non permutable, ce qui réduit les occasions de mutation; de plus, un faible taux de départ renforce le statu quo. Les compétences pratiques dans la langue officielle seconde ne sont pas très élevées et les possibilités d'amélioration immédiate de la situation peuvent être réduites du fait que le titulaire peut invoquer ses droits.

Geographic Division

This Division has 11 positions, of which seven are officer, and four are secretarial. All of the positions are rotational and are identified bilingual, except one secretarial position which is unilingual French. Of the seven officers, four, including the Deputy Director, have French as their first official language. The remainder, including the Director, have English as their first official language. All of the secretaries have French as their first official language.

Within the Division, each officer's written work is in the official language of his/her choice. This does not apply fully when the officer prepares correspondence to be sent interdepartmentally. Because of the work environment outside this Department, English is more often the language of communication.

The Division communicates occasionally in English, but more often in French with the Director General. The Director General, whose first official language is French, almost always uses French in written and oral communication with the Division.

According to the replies to the questionnaire bilingualism is put to the test when members of the Division communicate with the Department's divisions providing personal and central services. For 11 such services identified in the questionnaire, only one division was readily noted as providing services in either official language. Three administrative divisions responded in English always, and two which provide services in French or English were able to do so only if

Direction géographique

On compte onze postes au sein de cette direction, dont sept d'agents et quatre de secrétaires. Tous sont permutants et désignés bilingues à l'exception d'un poste de secrétaire qui est unilingue français. Des sept agents, quatre, dont le directeur adjoint, sont de langue maternelle française. Les autres, dont le directeur, sont de langue maternelle anglaise. Tous les secrétaires sont francophones.

Chaque agent peut utiliser la langue officielle de son choix pour rédiger ses travaux sauf lorsqu'il prépare de la correspondance interministérielle. En raison du milieu de travail à l'extérieur du Ministère, l'anglais est plus souvent la langue de communication.

La direction communique à l'occasion en anglais avec le directeur général mais plus souvent en français. De langue maternelle française, celui-ci utilise presque toujours le français dans ses communications écrites et orales dans la direction.

D'après les réponses données au questionnaire, le bilinguisme est mis à l'épreuve lorsque des employés de la direction communiquent avec d'autres directions du Ministère chargées de la prestation de services personnels et centraux. En ce qui concerne les 11 services énumérés dans le questionnaire, une seule direction offrait sur-le-champ des services dans l'une ou l'autre langue officielle. Trois directions administratives répondent systématiquement en anglais et deux autres n'offrent des services en français ou en anglais